

Chuo City

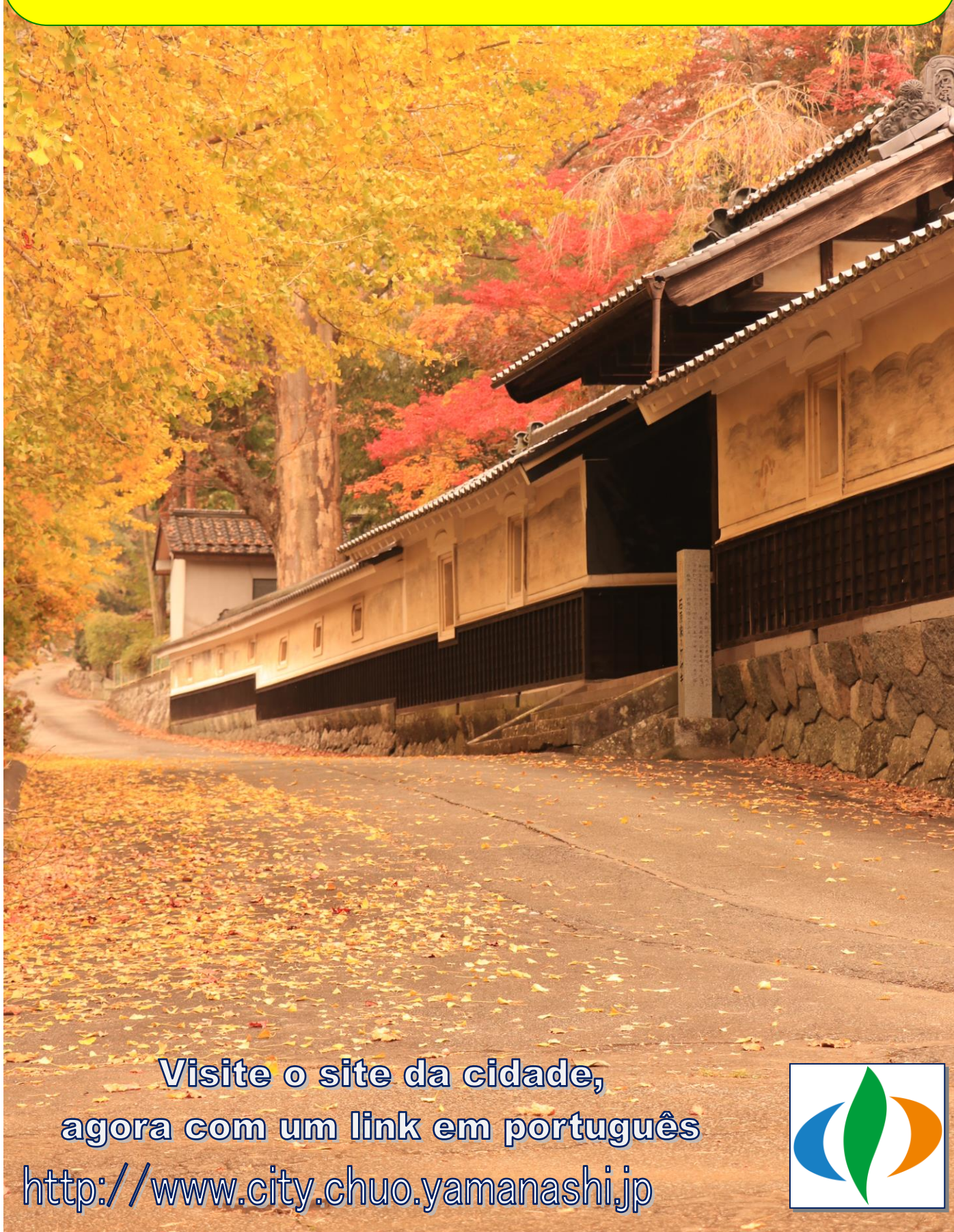
12

DEZEMBRO
2018
Edição n°129

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / DEZEMBRO 2018

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 1

日本語教室ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 2

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 2

中央市国際交流協会 会員募集
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS P 3

マイナンバーカード 休日交付
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA P 3

12月は固定資産税 第3期の納期です
DEZEMBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS P 4

確定申告の相談について
COM REFERÊNCIA À DECLARAÇÃO DE RENDA P 4

事業主（給与支払者）には、個人住民税の特別徴収義務があります
O EMPRESÁRIO (PAGADOR DO SALÁRIO) TEM A OBRIGAÇÃO DE REALIZAR A COLETA DO IMPOSTO RESIDENCIAL INDIVIDUAL P 5

国民年金保険料の納付は口座振替で
FAÇA O PAGAMENTO DA TARIFA DA APOSENTADORIA NACIONAL ATRAVÉS DO DÉBITO AUTOMÁTICO P 6

玉穂・豊富庁舎の日直業務を廃止します
ENCERRAMENTO DOS PLANTÕES EM TAMAHO E TOYOTOMI P 6

豊富健康福祉センターの休館について
SOBRE O PERÍODO DE FECHAMENTO DO TOYOTOMI KENKO FUKUSHI CENTER P 7

相談 **CONSULTAS**

外国人無料相談会
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS P 7

募集 **EVENTOS E CURSOS**

たまほ 玉穂サッカースポーツ少年団 団員募集 INSCRIÇÕES ABERTAS PARA O TIME DE FUTEBOL DO GRUPO DE ESPORTE INFANTIL <i>TAMAHO</i>	..... P 8
こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS	
じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO <i>JIDOOKAN</i>	..... P 8
がつ こそだ しえんじぎょう <12月>子育て支援事業スケジュール < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	..... P10
らいねんど ほうかごじどう がくどうほいく もう こ 来年度の放課後児童クラブ(学童保育)の申し込みについて REUNIÃO EXPLICATIVA PARA INSCRIÇÃO NO CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (<i>HOOKAGO JIDOO KURABU</i>) DE <i>CHUO</i> E DISTRIBUIÇÃO DOS FORMULÁRIOS DE INSCRIÇÃO	..... P11
がつ じどうふようてあて しはらいづき 12月 は児童扶養手当の支払月です DEZEMBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)	..... P12
けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL	
しんせいじん むか しみん 新成人を迎える市民のみなさんへ AOS RESIDENTES DO MUNICÍPIO QUE COMPLETARÃO A MAIORIDADE	..... P12
がつ ほけんじぎょう <12月>保健事業スケジュール < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	..... P13
かんきょうか 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE	
ねんまつねんし しゅうしゅうよてい 年末年始のごみ収集予定 CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO	..... P15
がつ しゅうしゅう <12月>ごみ収集スケジュール < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	..... P15
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE <i>CHUO</i>	
ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	..... P16
めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	..... P17

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

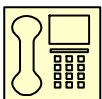
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

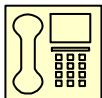
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、まいしゅうにちようび (ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん へむけた にほんごきょうしつ を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

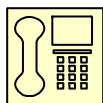
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
場所 田富総合会館2階
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		第23期の予定 23° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	14, 21, 28 日(日)	14, 21, 28 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	4, 11, 18 日(日)	4, 11, 18 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	2, 9, 16 日(日)	2, 9, 16 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	6, 20, 27 日(日)	6, 20, 27 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	3, 17, 24 日(日)	3, 17, 24 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	3, 10 日(日)	3, 10 (dom)	—

申し込み 申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
申込書は中央市役所田富庁舎(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんほしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

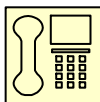
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしにはおおくのがいこくせきじゅうみんが暮らしています。おなじちいきに暮らすがいこくせきじゅうみんとふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいでは、がいこくせきじゅうみんを対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、かっこくりょうりぶんかしょうかいを紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、ちゅうおうししゅつてんなどの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

お知らせ INFORMações

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

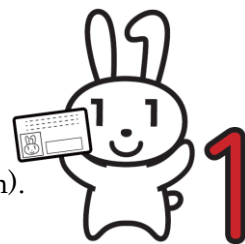
Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão em cada uma das prefeituras em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada (plantão exclusivo).

日時 12月9日（日）午前9時～正午

※来月は1月6日（日）を予定

Data / horário : 9 de dezembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 6 de janeiro (dom).



※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no *aviso de emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)

※玉穂庁舎市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcão 9) em *Tamaha* ajuda na solicitação da emissão do *cartão de pessoa física*.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

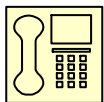
12月は固定資産税 第3期の納期です DEZEMBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第3期納期 12月1日(土)～12月25日(火)

Terceira parcela: de 1 (sáb) a 25 de dezembro (ter).

12月は、固定資産税第3期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の方は、12月25日(火)が振替日になります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Dezembro é o mês do pagamento da terceira parcela do imposto sobre bens imóveis. Pague dentro do prazo estipulado. **ATENÇÃO:** aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa, o valor deverá ser pago através de boleto), pois o imposto será descontado no dia 25/dez (ter).



お問い合わせ: 税務課 ☎274-8546
Informações: *Zeimuka* Tel: 274-8546

確定申告の相談について COM REFERÊNCIA À DECLARAÇÃO DE RENDA

今年度も市職員による確定申告相談を行います。なお、対象自治会等日程の詳細は今後の広報でお知らせします。

Este ano também teremos funcionários da prefeitura fazendo atendimento de consultas sobre declaração de renda. O calendário com as datas para cada região será divulgado em edição futura deste informativo.

期間 平成31年2月18日(月)～3月15日(金)

Período: 18 de fevereiro (seg) a 15 de março (sex) de 2019

場所 玉穂庁舎 2階会議室

Local: prefeitura em *Tamaha* (sala de reuniões do piso superior)

▶申告書の提出にはe-Taxのご利用が便利です

O uso do e-Tax facilita a entrega da declaração da renda.

確定申告書の提出にはe-Taxでの手続きが便利です。利用方法は2つあります。

O uso do e-Tax para a entrega da declaração da renda facilita o procedimento. Há duas formas de utilizá-lo:

① マイナンバーカード方式

Usando o cartão do *my number* (com foto)

これまでは「開始届出書の提出」「ID・パスワードの受領」が必要でしたが、平成31年1月からはその手間が無くなり、より簡単にe-Taxが可能となります。

Até agora eram necessários a *entrega da declaração de início e recebimento do ID e senha*, porém a partir de janeiro de 2019 todo esse trabalho não será mais preciso e será possível utilizar o e-Tax de maneira mais fácil ainda.

※ マイナンバーカードおよびICカードリーダーライターが必要です。
É necessário ter o leitor do *my number* ou do cartão IC.

② ID・パスワード方式
Usando o ID/senha

マイナンバーカードやICカードリーダーライターをお持ちでない人も、税務署職員^{ひと}の対面^{むかひ}による本人確認^{ほんにんかく}により、ID・パスワードを発行^{はつこう}してもらうことで、国税庁ホームページ^{こくぜいちやう}の確定申告作成コーナー^{かくていしんこくきくせい}からe-Taxがご利用可能となります。

Aqueles que não têm o leitor do *my number* ou do cartão IC também poderão utilizar o e-Tax através do site da Agência Tributária Nacional (*Kokuzeicho*), no segmento de elaboração da declaração da renda, solicitando a emissão do ID/senha com a identificação diante do funcionário da Receita Federal (*Zeimusho*).

※ e-Tax についての詳細^{しょうさい}は国税庁ホームページ^{こくぜいちやう} (<http://www.nta.go.jp>) をご覧ください。

Para maiores detalhes sobre o e-Tax consulte o site oficial da Agência Tributária Nacional (<http://www.nta.go.jp>).

e-Tax はこんなに便利!

O e-Tax é conveniente assim!

- ・ パソコンで申告書を作成し、申告できます。

Pode-se elaborar e fazer a declaração da renda no computador.

- ・ 確定申告期間中は24時間申告可能です。

Durante a época da declaração de renda, é possível fazer a declaração 24 horas ao dia.

- ・ 書面で提出するより、還付金を早く受け取ることができます。

A restituição é feita com maior rapidez do que fazendo a declaração da maneira tradicional, com formulário de papel.

- ・ マイナンバーに係る本人確認書類^{ほんにんかくにんしよるい}の提示^{ていじ}または写し^{うつ}の提出^{ていしゆつ}が不要^{ふよう}になります。(マイナンバーの記載^{きざい}は必要^{ひつよう}です)

É desnecessário apresentar documentos ou cópias comprovando a identificação relativa ao *my number* (o número do *my number* é necessário).



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

事業主（給与支払者）には、個人住民税の特別徴収義務があります
O EMPRESÁRIO (PAGADOR DO SALÁRIO) TEM A OBRIGAÇÃO DE
REALIZAR A COLETA DO IMPOSTO RESIDENCIAL INDIVIDUAL

山梨県と県内市町村は連携して「個人住民税の給与特別徴収の完全実施」を行っています。地方税法の規定により、所得税の源泉徴収義務のある事業主は個人住民税も給与特別徴収（給与天引き）する義務があります。

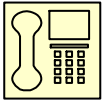
A província de *Yamanashi*, em conexão com as cidades, municípios e vilas da província, realiza o *cumprimento integral do recolhimento especial do imposto residencial individual através do salário*. De acordo com regulamento disposto na lei de imposto regional, o empresário que tem a obrigação de recolher na fonte o imposto sobre a renda, tem também a obrigação do recolhimento especial através do salário (dedução do salário).

※ 所得税の源泉徴収^{しょうとくぜい}をしている事業所^{げんせんちやうしやう}では、従業員^{じぎやうしよ}の住民税^{じゆうみんぜい}を給与^{きゆうよ}から特別徴収^{とくべつちやうしゆう}することになります。

A empresa que recolhe na fonte o imposto de renda tem que fazer o recolhimento especial do imposto residencial dos funcionários, por dedução do salário destes.

※ 給与所得者を普通徴収（個人納付）とする場合には、平成30年分の給与支払報告書の提出時に「切替理由書」の添付が必要となります。

No caso de alterar a situação para que o empregado assalariado faça o recolhimento normal (pagamento individual), é necessário anexar a *declaração de motivo de alteração* na ocasião da entrega do relatório de pagamento de salários do ano de vigência 30.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546
Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

国民年金保険料の納付は口座振替で

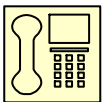
FAÇA O PAGAMENTO DA TARIFA DA APOSENTADORIA NACIONAL ATRAVÉS DO DÉBITO AUTOMÁTICO

保険料の納め忘れがあると、将来受け取る年金額が減額されたり、万が一のときの障害基礎年金や遺族基礎年金が受けられなくなったりする場合があります。

Caso haja esquecimento do pagamento da tarifa, o valor da futura aposentadoria pode ser reduzido ou em casos de eventualidades, a aposentadoria básica por deficiência ou pensão por morte podem não ser pagas.

口座振替には、当月分保険料を当月末に引き落とすことで月々50円割引される早割制度や、現金納付よりも割引額が多い6か月前納、1年前納もあり、とても便利です。ご希望の人は、市役所や年金事務所の窓口で備付けの申出書に必要な事項を記入して提出してください。

O pagamento através do débito automático também é bastante útil, pois possibilita descontos como o de 50 ienes no valor da tarifa do mês, por ser descontado no mês de referência (geralmente o prazo do pagamento é no fim do mês seguinte ao de referência) ou proporcionar um desconto maior do que o do pagamento com boleto, quando o pagamento antecipado de seis meses ou um ano é feito. Os interessados devem preencher o formulário disponível na prefeitura ou no Gabinete da Aposentadoria e entregá-lo.



お問い合わせ：保険課 ☎274-8545
Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 274-8545

玉穂・豊富庁舎の日直業務を廃止します

ENCERRAMENTO DOS PLANTÕES EM TAMAHO E TOYOTOMI

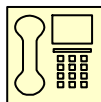
これまで、閉庁日（土・日・祝日）における各種届出や体育施設の鍵の貸し出し等の対応を各庁舎の日直が対応してきましたが、庁舎統合に伴い、平成31年4月1日より玉穂庁舎と豊富庁舎の日直を廃止し、市役所本庁舎（田富庁舎）での日直に統合することとなりました。

Até agora as sucursais da prefeitura vieram fazendo plantão de atendimento nos dias em que a prefeitura está fechada (sábados, domingos e feriados) para todos os tipos de registros civis, entrega da chave de quadras de esporte, etc., porém com a integração dos prédios da prefeitura, a partir de 1 de abril de 2019 os plantões em *Tamaha* e *Toyotomi* serão encerrados e ficarão concentrados na matriz (em *Tatomi*).

各種届出や体育施設の鍵の貸し出し、問合せ等については、市役所本庁舎（田富庁舎）の日直が対応します。

Os plantões de atendimento para registros civis, entrega de chave de quadras e consultas, etc. agora serão feitos na matriz (em *Tatomi*).

市民のみなさんのご理解とご協力をお願いします。
Agradecemos a compreensão e colaboração de todos os residentes.



お問い合わせ 総務課 ☎274-8511
Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

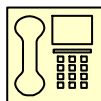
豊富健康福祉センターの休館について
SOBRE O PERÍODO DE FECHAMENTO DO *TOYOTOMI KENKO FUKUSHI CENTER*

豊富健康福祉センターの温泉施設の工事を実施するため、下記の期間で休館します。ご迷惑をおかけしますが、ご理解ご協力をお願いします。

Devido a obras nas instalações do *onsen* do *Toyotomi Kenko Fukushi Center*, estaremos fechados no período abaixo. Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com sua compreensão e colaboração.

期間 12月1日(土)～16日(日)

Período de obras 1 (sáb) a 16 (dom) de dezembro



お問い合わせ 地域包括支援センター ☎274-8558
Informações: *Chiiki Hokatsu Shien Center* (Centro de Auxílio à Inclusão Regional) Tel: 274-8558

相談 **CONSULTAS**

外国人無料相談会
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

弁護士による無料相談会を開催します。

Advogados estarão realizando consulta jurídica gratuita.

日時 12月16日(日) 午前10時～正午

Data/horário 16 de dezembro (dom) das 10h00 ao meio-dia

会場 田富総合会館 1階 研修室

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* 1º andar sala de estágio (*kenshushitsu*)

相談員 弁護士

Consultores advogados

通訳 英語 ポルトガル語 中国語 韓国語など

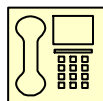
Haverá intérpretes de inglês, português, chinês, coreano, etc.

相談内容 労働(解雇・労災)、税金、教育、結婚、離婚など

Assuntos que podem ser consultados: assuntos trabalhistas (demissão, acidentes de trabalho), impostos, educação, casamento, divórcio, etc.

※事前予約をお願いします。

Necessário fazer reserva.



お申し込み・お問い合わせ 公益財団法人山梨県国際交流協会 ☎228-5419
Inscrições e informações: Associação de Intercâmbio Internacional de *Yamanashi* Tel: 228-5419

ぼしゅう 募集EVENTOS E CURSOS

たまほ しょうねんだんだんいんほしゅう
玉穂サッカースポーツ少年団団員募集

INSCRIÇÕES ABERTAS PARA O TIME DE FUTEBOL DO GRUPO DE ESPORTE INFANTIL TAMAHO

おも たまほちく とよとみちく のこども たちがサッカーを通して友達を作り、周囲へのリスペクト精神を育むため日々楽しく活動しています。

Fazemos atividades de maneira agradável todos os dias para que as crianças das regiões de Tamaho e Toyotomi possam fazer amigos e desenvolver a consciência de respeito ao ambiente em que vivem, através do futebol.

ぜひ仲間と一緒に汗を流しませんか？男女や経験も問いませんので、ぜひ一度グラウンドに来てください。

Que tal se exercitar junto com os coleguinhas? Venha nos visitar sem compromisso uma vez, não fazemos distinção de gênero (meninos ou meninas) ou conhecimento prévio ou não.

ねんしゅうび
練習日

Dias de treino

すいようび ごご じ〜8時
水曜日 午後6時〜8時

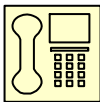
Quartas-feiras, de 18h00 a 20h00

ど にちようび ごぜん じ ぶん ぶん
土・日曜日 午前8時30分〜11時30分

Sábados e domingos, de 8h30 a 11h30

ねんしゅうばしよ みむらしょうがっこう
練習場所 三村小学校

Local dos treinos Mimura Shogakko (escola primária Mimura)



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

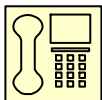
Inscrições e informações : Shoogai Kyoikuka Divisão de Educação Continuada

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうかん しょう
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>じどうかん ねが 児童館からのお願い Solicitação do Jidookan みんなで児童館の大掃除をします。 Vamos todos juntos fazer uma grande faxina no <i>jidookan</i>.</p> <p>※12月29日(土)〜1月3日(木)まで年末年始のため児童館はお休みします。 Durante o período de 29 de dezembro (sáb) a 3 de janeiro (qui), o <i>jidookan</i> estará fechado para o recesso de final e começo de ano.</p>	<p>がつ にち か にち きん 12月18日(火)〜28日(金) Do dia 18(ter) a 28 (sex) de dezembro.</p>
<p>いきいきふれあい広場 Sala “Tki Iki Fureai” かくじどうかん じっし 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしております。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>がつ にち にち か 12月4日, 11日, 18日(火) 4, 11, 18 (ter) de dezembro ごぜん じ しょうご 午前10時〜正午 das 10h00 às 12h00.</p>

<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしやう しょうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 3 anos de idade, venha participar!</p>	<p>① 12月6日, ②13日, ③20日 (木) ① 6, ②13, ③20 (qui) de dezembro . <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
<p>● おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA <small>こんげつ</small> 今月のテーマはお正月です。 O tema deste mês é o Ano Novo.</p>	<p><small>たごみちゆうやう</small> 田富中央 <i>Tatomi Chuo</i> <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時30分～11時 ベビートリミク(①)(②) 10h30 a 11h00 ginástica rítmica para bebês (①)(②) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前11時～正午 リトリミク(①)(②) 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos (①)(②) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時30分～正午 リトリミククリスマス会(③) 10h30 ao meio-dia festinha de Natal da ginástica rítmica ※トリミククリスマス会は申し込みが必要です。詳細は児童館までお問い合わせください。 Para participar da festinha de Natal é preciso fazer solicitação. Para maiores informações consulte o <i>jidookan</i>.</p> <p><small>たまほちゆうやう</small> 玉穂中央 手形アート(②) <i>Tamaho Chuo Arte com as mãos (②)</i></p> <p><small>たまほせいぶ</small> 玉穂西部 クリスマスリース(①) <i>Tamaho Seibu Confeção de guirlanda de Natal (①)</i></p> <p><small>たまほほくぶ</small> 玉穂北部 手形アート(③) <i>Tamaho Hokubu Arte com as mãos (③)</i></p> <p><small>たごみ</small> 田富わんぱく 手形アート(②) <i>Tatomi Wanpaku Arte com as mãos (②)</i></p> <p><small>たごみ</small> 田富ひまわり クリスマス工作(②) <i>Tatomi Himawari Artesanato de Natal (②)</i></p> <p><small>たごみ</small> 田富つくし 手形アート(②) <i>Tatomi Tsukushi Arte com as mãos (②)</i></p> <p><small>たごみ</small> 田富すみれ 手形アート(③) <i>Tatomi Sumire Arte com as mãos (③)</i></p> <p><small>たごみ</small> 田富ひばり クリスマス工作(②) <i>Tatomi Hibari Artesanato de Natal (②)</i></p> <p><small>たごみ</small> 豊富 クリスマスの工作(②) <i>Toyotomi Artesanato de Natal (②)</i></p> <p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p> <p><small>たごみ</small> 田富ひばり 12月3日,6～8日 <i>Tatomi Hibari 3, 6 a 8 de dezembro</i></p> <p><small>たごみ</small> 田富すみれ 12月11～15日 <i>Tatomi Sumire 11 a 15 de dezembro</i></p>



お問い合わせ *Informações*

<small>たまほちゆうやう</small> 玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo</i>	<i>Jidookan</i>	Tel:273-8271	<small>たごみすぎ</small> 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-1818
<small>たまほほくぶ</small> 玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-7967	<small>たごみ</small> 田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-0751
<small>たまほせいぶ</small> 玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-0097	<small>たごみ</small> 田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-3260
<small>たごみちゆうやう</small> 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-2221	<small>たごみ</small> 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-2353
<small>たごみ</small> 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-0588	<small>たごみ</small> 豊富児童館	<i>Toyotomi</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 269-3043
<small>たごみ</small> 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-1417				

がっ こそだ しえんじぎょう
 <12月>子育て支援事業スケジュール
 < DEZEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たみそごうかいかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月～)				1
2	3	4 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5 ちいぢやいぢいぢやいぢやいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしやうがいがくしやうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	6	7 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	8
9	10	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13	14 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	15
16	17	18 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19	20	21 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	22
23	24	25		26	27	
30	31			ベビラ Babyra (13P)	28 29	

ひろば えみ じやうほう
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos
 ♪クリスマスコンサート Concerto de Natal♪

ピアノデュオ演奏「ドルチェ」によるクリスマスコンサートを開催します。また、楽しい手遊びやハンドベルなども行います。
 Apresentação de Natal da dupla de pianistas “Dolce”. E mais, teremos brincadeiras com as mãos e apresentação interativa de música com sinos.

日時 : 12月21日(金)午前10時30分～11時30分 Data/horário : 21 de dezembro (sex), das 10h30 às 11h30.

会場 : 田富総合会館 Local : Tatomi Soogoo Kaikan.

※21日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 21 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

おやこきょうしつ
■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
【開設時間】 午前10時30分～11時30分
【Horário】 10h30 às 11h30
 ねんかんりやうけん えん かくきやうしつ かいじやう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ
■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 かいせつじかん ごぜん じ ご じ しやうご ご じ ききゆうけい
【開設時間】 午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 ひろば えみ にゆうじやうじ さい おや きがる
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽につどい、いっしょ あそ こりゆう ぼしよ こそだ ふあん なや はな
 一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ : 未来サポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

らいねんど ほうかごじどう がくどうほいく もう こ
来年度の放課後児童クラブ(学童保育)の申し込みについて
REUNIÃO EXPLICATIVA PARA INSCRIÇÃO NO CLUBE INFANTIL
PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOO KURABU) DE CHUO E
DISTRIBUIÇÃO DOS FORMULÁRIOS DE INSCRIÇÃO

へいせい ねん がつ しないこうりつ じどう たとみちゅうおう すぎ こ たまほちゅうおう ほくぶ せいぶ とよとみ
平成31年4月の市内公立7児童クラブ(田富中央・杉の子・すみれ・玉穂中央・北部・西部・豊
富)の申込書類の配布および新規入会説明会を開催します。現在利用している児童も、来年度の利用を希望
する場合は申し込みが必要です。

Estaremos realizando a reunião explicativa para inscrição de membros novos e distribuição dos formulários para inscrição nos sete clubes infantis do município (*Tatomi Chuo, Suginoko, Sumire, Tamaho Chuo, Hokubu, Seibu e Toyotomi*) para início em abril de 2018. É necessário fazer a renovação da inscrição para crianças que já estejam frequentando o clube infantil e querem continuar a frequentá-lo.

もうしこみしょ はいふ
申込書の配布

Distribuição dos formulários de inscrição

はいふかいしび
配布開始日

Data de início da distribuição

がつ にち か
12月4日(火) ~

4 de dezembro (ter) em diante

ばしょ かくほうかごじどう じつしばしょ
場所 各放課後児童クラブ実施場所

たまほちゅうや こそだ しえんか
玉穂庁舎子育て支援課

Local de distribuição todos os clubes infantis em funcionamento
balcão 5 da prefeitura em *Tamaho*

※市ホームページからもダウンロードができます。

É possível fazer o *download* dos formulários entrando no site oficial da prefeitura.

※新規入会説明会場でも配布します。

Os formulários também serão distribuídos no dia da reunião explicativa.

しんきにゅうかいせつめいかい
新規入会説明会

Reunião explicativa aos novos membros (aos que estarão frequentando pela primeira vez)

にちじ がつ にち か ごご じ うけつけ
日時 12月4日(火) 午後7時~受付

ごご じ ぶん せつめいかいかいし
午後7時15分~説明会開始

Data e horário: 4 de dezembro (ter) 19h00 recepção e registro
19h30 início da reunião explicativa

ばしょ たまほしょうがいがくしゅうかん
場所 玉穂生涯学習館

Local: *Tamaho Shoogai Gakushuukan* (biblioteca em frente à prefeitura em *Tamaho*, prédio marrom)

たいしょう しんしょうがく ねんせい ほじ もう こ じどう ほごしや
対象 新小学1年生と初めて申し込みをする児童の保護者

Participants pais e responsáveis por crianças que estarão ingressando no 1º ano do primário ou que estarão fazendo a inscrição pela primeira vez.

※説明会に出席しなくても申し込みは可能です。

Mesmo que não possa participar da reunião, é possível fazer a inscrição.

もうしこみしょ うけつけ
申込書の受付

Entrega dos formulários

うけつけまかん
受付期間

Período para entrega dos formulários

がつ か すい にち もく きじつげんしゆ
12月5日(水) ~ 27日(木) ※期日厳守

De 5 (qua) a 27 (qui) de dezembro ※ OBEDEÇA O PRAZO

ばしょ
場所

Locais de entrega dos formulários de inscrição:

希望する放課後児童クラブ実施場所

Clube infantil onde pretende que seu filho frequente

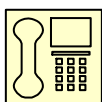
玉穂庁舎子育て支援課

Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 5), prefeitura em Tamaho

※申込書のほか、勤務先等が記入をする「就労証明書」があります。

※書類が不備の場合は受け付けができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。また、受付期間を過ぎた申し込みは、利用を待っていただく場合があります。

※ Além do formulário de inscrição, é necessário entregar também o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido pela empresa. Sem o *comprovante de trabalho*, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários para inscrição, providencie os documentos necessários o quanto antes. Além disso, inscrições feitas após o prazo estabelecido poderão implicar em tempo de espera para o início do uso.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

12月は児童扶養手当の支払月です

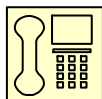
DEZEMBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

12月11日(火)に、8月～11月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので通帳をご確認ください。

No dia 11 de dezembro (ter) o *jidoo fuyoo teate* (Auxílio a Famílias Monoparentais) referente aos meses de agosto a novembro será depositado na conta dos beneficiários; confira através de extrato na caderneta do banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※ O *auxílio a famílias monoparentais* é um benefício pago a famílias que têm apenas um responsável pela criança(s).



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

けんこう

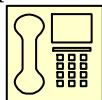
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

新成人を迎える市民のみなさんへ

AOS RESIDENTES DO MUNICÍPIO QUE COMPLETARÃO A MAIORIDADE

新成人のお祝いとして「ピロリ菌抗体検査無料クーポン券」を郵送します。胃がんの約8割はピロリ菌が関係していると言われていています。早期に発見し、除菌することにより、将来胃がんになる確率が低下します。将来への保険として、ぜひご利用ください。

Serão enviados como presente aos que estarão completando a maioridade, *cupons para exame gratuito de Helicobacter pylori* ou *H. pylori* (bactéria causadora de doenças no estômago, tais como úlcera, gastrite, câncer, etc). Diz-se que cerca de 80% dos casos de câncer de estômago estão relacionados com o *H. pylori*. A descoberta precoce e eliminação da bactéria fazem com que a probabilidade de se tornar câncer no futuro diminua. Não deixe de fazer o exame como um seguro para o futuro..



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ ほけんじぎょう
<12月>保健事業スケジュール <DEZEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

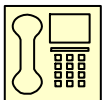
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário / inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ Babyra ~Espaço para a mamãe e o bebê～	26日(水) 26 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H30年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
両親学級 Curso para pais (pai/mãe)	※申込制 パパママ教室 *Aula para pais e mães ※ necessário fazer reserva	11日(火) 11 (ter)	午後6:45～7:00 Das 18h45 às 19h00 妊婦と夫 Gestante e o marido/pai da criança 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação.
育児学級 Curso de puericultura	※申込制 離乳食教室 *Aula de preparo de papinhas (comida para bebês) ※ Necessário fazer reserva	21日(金) 21 (sex)	生後4か月～6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses –. 【持ち物】筆記用具・バスタオル・お子さんに必要なもの(おむつなど) Levar: Material para anotação, toalha de banho e o necessário para o bebê (fralda, etc.) ※その他の月齢も相談により申込可能 Inscrição sob consulta a pais de bebês de outras idades. ※ボランティアの託児があります。 Voluntários cuidarão de seu filho durante a aula.
乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申込制 乳児整形外科健診 Consulta com ortopedista ※ Necessário fazer reserva	6日(木) 6 (qui)	午後1:00～1:15 Das 13h00 às 13h15 H30年7～9月生まれの乳児と保護者 Nascidos de julho a setembro/ 2018 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
	4か月児健診 Exame de 4 meses	20日(木) 20 (qui)	午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00 H30年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 19日(水) 19 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしや H30年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 12日(水) 12 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしや H29年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 4日(火) 4 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしや H29年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 5日(水) 5 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや H27年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
ぼしけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 10日(月) 10 (seg) にち げつ 17日(月) 17 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não têm o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 3日(月) 3 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 17日(月) 17 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	しないざいじゆう にゅうようじ ほごしや 市内在住の乳幼児・保護者 Crianças pequenas e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> para consultas sobre crianças pequenas.	
	にち げつ 3日(月) 3 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30		



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

ねんまつねんし しゅうしゅうよてい
年末年始のごみ収集予定

CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

ねんまつさいしゅうしゅうび かねんぶつ 年末最終収集日(可燃物) Último dia da coleta de lixo incinerável do ano	ねんししゅうしゅうかいしび かねんぶつ 年始収集開始日(可燃物) Data de início da coleta de lixo incinerável	じかん りょうふ かきかん 24時間リサイクルステーション利用不可期間 Estação de Reciclagem 24h período indisponível		
がつ にち ど 12月29日(土) 29 / dezembro (sáb) ※ ^{とよとみちく} 豊富地区は12月28日(金) Em Toyotomi 28/dez (sex)	がつ にち きん 1月4日(金) 4 / janeiro (sex)	つき きかん はんにゆう つぎの期間は、搬入できません No período seguinte estará indisponível para uso		
		がつ にち きん しょうご 12月28日(金)正午 28 de dezembro(sex) meio-dia	~	がつ にち きん しょうご 1月4日(金)正午 4 de janeiro (sex) meio-dia.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

〈12月〉ごみ収集スケジュール

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

	かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たとみきたしやうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 4日(火) 18日(火) 4 (ter) e 18 (ter)	にち か 4日(火) 4 (ter)
	ちゆうぶ たとみしやうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)	
	なんぶ たとみなみしやうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)		にち にち 9日(日) 9 (dom)
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaha</i>	とうぶ 東部 Leste	にち か にち か 11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)	にち にち 9日(日) 9 (dom)	
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)		

※田富・玉穂地区の12月24日(月・休)の可燃物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável do dia 24 de dezembro (2ª/feriado) das regiões de *Tatomi* e *Tamaha* será realizada normalmente.

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にちもく 27日(木) 27 (qui) にちきん 28日(金) 28 (sex)	にちすい 12日(水) 12 (qua)	にちすい 19日(水) 19 (qua)	にちど 1日(土) 1 (sáb) にちど 15日(土) 15 (sáb)	にちげつ 10日(月) 10 (seg) にちげつ 24日(月・休) 24 (seg/fer)	にちにち 16日(日) 16 (dom)

※豊富地区の12月24日(月・休)の資源物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo reciclável da região de Toyotomi do dia 24 de dezembro (2ª / feriado) será realizada normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
Informações: Kankyooka (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん
掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ
掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう
申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

せいさくひしょかまどぐち
政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

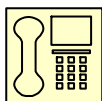
けいさい 掲載できない広告(抜粋)

- ほうれいとう いはん
(1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- こうじりょうぞく はん
(2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの

- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

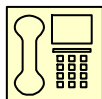
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

が い こ く じ ん む り ょ う ほ う り つ そ う だ ん
外国人のための無料法律相談



Free Legal Consultation For Foreigners

にち じ
日 時 平成30年12月16日(日) 10:00 A.M.~12:00 P.M.

でんわ よやく
※あらかじめ電話で予約してください。

ば しよ
場 所 ちゅうおうしたとみそうごうかいかん
中央市田富総合会館1階
中央市臼井阿原301-1



そうだんいん
相談員
つうやく
通訳
そうだんれい
相談例

べんごし
弁護士

えいご ご ちゅうごくご かんこくご ほか
英語・ポルトガル語・中国語・韓国語・他

ふとうかいこ ろうさい
○不当解雇・労災

ぜいきん ねんきん ほけん
○税金・年金・保険

きょういく こそだ
○教育・子育て

しゅつにゆうこく
○出入国

けっこん りこん
○結婚・離婚

じゅうたく
○住宅 など

▽主 催 (公財) 山梨県国際交流協会

▽共 催 中央市国際交流協会

▽協 力 山梨県弁護士会

▽申込み (公財) 山梨県国際交流協会

TEL 055-228-5419



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

Comida Peruana - Buffets Agasajos- Eventos

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

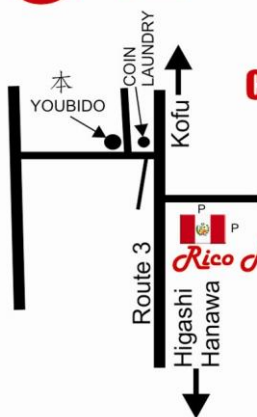
Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA 🌞...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

① Showa-cho Peças De Fácil Fabricação Trabalho

【Horário】☀️①8:00~17:00 🌞②13:00~22:00
🌙③23:00~翌8:00 ☀️④5:00~14:00

【Folgas】Sabado・Domingo(Calendário da empresa)

【Salário-hora】A. **1,120 iens** ~ B. **960 iens** ~

Tempo favorito Você pode escolher

① 昭和町 部品の簡単製造作業

【時間】☀️①8:00~17:00 🌞②13:00~22:00
🌙③23:00~翌8:00 ☀️④5:00~14:00

【休日】土・日(他会社カレンダーによる)

【時給】A. **1,120円** ~ B. **960円** ~

好きなお時間選べます!

② Minami-Alps PECAS CHEQUE PC TRABALHO

【Horário】☀️①8:00~17:00
Dentro Consulta possível
🌞②16:00~1:00 🌙③23:00~8:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】**950iens** ~ **1,275 iens**

Np Experience ones are OK!

② 南アルプス市 パーツの見た目チェックとPCワーク

【時間】☀️①8:00~17:00の間の
ご希望のお時間で相談可能◎
🌞②16:00~1:00 🌙③23:00~8:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)

【時給】**950円** ~ **1,275円**

未経験OK!

③ Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】☀️①6:00~15:00 🌞②15:00~24:00
🌙③24:00~翌6:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】**900 iens** ~ **1,275 iens**

Tem transporte gratuito de Showa ※negociável

③ 甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】☀️①6:00~15:00 🌞②15:00~24:00
🌙③24:00~翌6:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】**900円** ~ **1,275円**

無料送迎有り ※応相談

④ Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】☀️ 7:30~16:30

【Folgas】Domingo・outro dia

【Salário-hora】**950 iens** ~

Idade média dos funcionários variada

④ 笛吹市 食品の盛り付け

【時間】☀️ 7:30~16:30

【休日】日・他1日

【時給】**950円** ~



幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

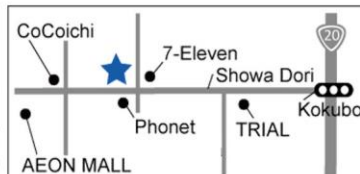
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) - Ajuda-transporte,
- Inscrição no seguro-saude,
- Fornecimento de uniforme,
- Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e
esclarecimento de dúvidas,
entre em contato conosco

☎055-275-3216



こんげつ しゃしん 今月の写真 FOTO DO MÊS

11月18日(日)に玉穂総合会館で「外国につながる
りのあるこどものための日本語作文コンテスト」
が実施されました。

No dia 18 de novembro (dom) foi realizado no
Tamaho Soogoo Kaikan o “*Concurso de
Redação em Japonês para Crianças com
Conexão com o Exterior*”.

JUNTOS主催で毎年行われているイベント
です。

Este é um evento anual patrocinado pelo
JUNTOS.

当日は、小学生から高校生までがテーマにそっ
て日本語で作文を書きました。

No dia, estudantes do primário ao colegial
escreveram redações em japonês, de acordo
com os respectivos temas.

思い思いに一所懸命書いた作文はどれもすばら
しかったです。

Cada uma das redações, escritas com
sentimento e esmero, deixou um impacto
surpreendente.



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年12月号 / DEZEMBRO 2018

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi

山梨県中央市臼井阿原301-1

409-3892

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp